

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## **МАТЕРІАЛИ**

### **VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2017

Секція  
**"МЕТОДОЛОГІЯ Й МЕТОДИКА СУЧАСНИХ  
ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ"**

**ВЕРБАЛІЗАЦІЯ МОВИ ТІЛА НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ  
ФРЕНСІСА СКОТТА ФІЦДЖЕРАЛЬДА "ЗАГАДКОВА  
ІСТОРІЯ БЕНДЖАМІНА БАТТОНА"**

*Дейнека М. Ю., учениця  
(Сумське територіальне відділення МАН України, Білопільська  
загальноосвітня школа I-III ступенів №2)  
Науковий керівник – учитель Стахівська А. А.  
(Сумське територіальне відділення МАН України, Білопільська  
загальноосвітня школа I-III ступенів №2)*

Вивчення вербалізації мови тіла на матеріалі творів Френсіса Скотта Фіцджеральда "Великий Гетсбі" та "Загадкова історія Бенджаміна Баттона" можуть слугувати гарним прикладом вербалізації мови тіла у лінгвістиці, зокрема у паралінгвістиці та кінесичі. Спираючись на дослідження Е. Сепіра, що стосуються жестикуляції, як окремого коду, та Ф. де Соссюра, вивчені зв'язки мови тіла із мовленням та емоціями людини. Це – нерозривний трикутник спілкування.

Користуючись дослідженнями М. В. Глаголева, обрані основні елементи "кінесичної" поведінки людини, а саме міміка, жести та рухи, що є частиною мовної комунікації людини.

Паракінесика, лінгвістика та психологія тісно співіснують у процесі запропонованого наукового дослідження вербалізації мови тіла та емоційного стану особистості. Таким чином, невербальні ознаки мовця дають можливість створити його жестово-мімічний та психологічний портрет.

Спираючись на результати дослідів таких науковців, як Ф. де Соссюр та В. І. Шаховський, можна сказати, що лексична вербалізація мови тіла може відбуватися шляхом використання частин мови для позначення жестів, міміки та емоцій. Так, зокрема у творах Ф. С. Фіцджеральда, такий метод відіграє велике значення. Дослідивши обрані матеріали на вербалізацію мови тіла шляхом використання частин мови, результати показали, що у романах Ф. С. Фіцджеральда найширше використовується дієслово. У меншій

мірі автор застосовує для вербалізації міміки, жестів та емоцій герундій, а найрідше зустрічається іменник. Що стосується власне мови тіла, то у творах найчастіше зустрічаються ілюстрації жестів та міміки. Приклади вербалізованих рухів зустрічаються найрідше.

Відповідно роботам В. І. Шаховського, кожне слово має власний емоційний заряд, що підтверджується запропонованою науковою роботою. Твори Ф. С. Фіцджеральда містять у собі велику кількість прикладів вербалізації мови тіла, зокрема міміки, жестів та емоцій. Для цього автор використовує різні частини мови, у переважній більшості номінативні, а саме дієслово (частково у формі герундія) та іменник. Майже усі приклади мови тіла емоційно забарвлюються власне дієсловом та іменником, що ілюструє жест, міміку та рух, або є підкріплені прислівником чи прикметником.

Отже, хоча більшість дослідників (М. В. Глаголев, Є. М. Верещагін, В. Г. Костомаров) притримується думки про те, що, не дивлячись на зв'язок вербальної та невербальної мов, значення другої є набагато більшим для людини, адже майже все на світі можна виразити рухами тіла, жестами та мімікою, дана наукова робота доводить те, що і чимало невербального може бути влучно та зрозуміло пояснене на словах. Також ця наукова робота показує, що більш прозоро та зрозуміло пояснює емоції, називає їх вербальна мова, в той час, як кінесика не може у повному обсязі передати почуттів людини.

## **СЛЕНГОВІ ВИРАЗИ В СУЧАСНІЙ ЛІТЕРАТУРІ НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ ДЖОНА ГРІНА «ПАПЕРОВІ МІСТА»**

*Дика М. С., учениця*

*(Сумське територіальне відділення МАН України; Охтирська гімназія Охтирської міської ради Сумської області)*

*Науковий керівник – учитель Корнелюк С. В.*

*(Сумське територіальне відділення МАН України; Охтирська гімназія Охтирської міської ради Сумської області)*

Сленг найбільше поширений серед підлітків, рідше зустрічається серед дорослих людей. Тому причиною його виникнення є спроба виділитися з-поміж оточуючих, виглядати